

**A SUBTITLING ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES IN *THE
MAGIC OF BELLE ISLE* MOVIE**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fullfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

By

Silmi Kaffah

A320110140

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
MARCH, 2015**

APPROVAL

**A SUBTITLING ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES IN
THE MAGIC OF BELLE ISLE MOVIE**

RESEARCH PAPER

Written by:

SILMI KAFFAH

A320110140

Approved to be Examined

by Consultant Team:

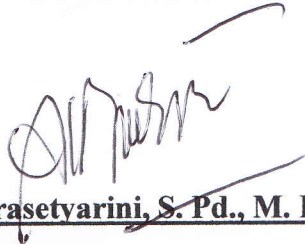
First Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.

NIK. 477

Second Consultant



Aryati Prasetyarini, S. Pd., M. Pd.

NIK. 725

ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES IN
THE MAGIC OF BELLE ISLE MOVIE

by

Silmi Kaffah

A320110140

Accepted and Approved by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on March, 2015

Team of Examiner:

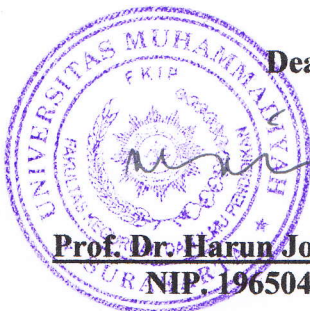
1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK: 477
(Chair Person)
2. Aryati Prasetyarini, S. Pd, M. Pd.
NIK: 725
(Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.
NIK: 849
(Member II)

()

()

()

Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.
NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

Herewith, the writer testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous studies which have been raised to obtain bachelor degree of university, afterwards there is no opinion or masterpiece which has been written or published or others, except those in which the writings are referred in the manuscript and mentioned in previous study and bibliography.

Therefore, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, the writer will be fully responsible.

Surakarta, March 2015



Silmi Kaffah
A320110140

MOTTO

"Everything you want is out there waiting for you to ask. Everything you want also wants you. But, you have to take action to get it."

Jack Canfield

"The only thing that stands between you and your dream is the will to try and the belief that it is actually possible"

Joel Brown

DEDICATION



Affectionately and sincerely this research paper is dedicated to:

♥ *My beloved Ayah,*

♥ *My beloved Bunda,*

♥ *My lovely Sister,*

♥ *My dearest best friends.*

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamu'alaikum. Wr.Wb

Alhamdulillahirabbil'alamin, praise and gratitude only to Allah SWT, the Glorious, the Lord and the All Mighty, the Merciful and the Compassionate, who has given bless and opportunity to the researcher to finish the research paper entitled **A Subtitling Analysis of Verbs and Verb Phrases in *The Magic of Belle Isle* movie**. Greetings and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

In addition, the writer realizes that it is impossible to finish the research paper without any help, support, encouragement, and advice from others. This is because of her limitation. Therefore, the researcher would like to expresses her deepest appreciation and gratitude to the persons who have given contribution to her to finish the research paper, among others are:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.**, Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the legalization towards her research paper,
2. **Maully Halwat Hikmat, Ph. D.**, Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the researcher permission to conduct the research,
3. **Nur Hidayat, S. Pd., M. Pd.** As the academic conselor. Great thanks for permitting her to conduct the research,
4. **Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.**, the first consultant who has kindly given her guidance, suggestion, correction, and information patiently during the arrangement of the research paper she writes,
5. **Aryati Prasetyarini, S. Pd., M. Pd.**, the second consultant who has guided and given suggestion her to do the best for the complete of the research paper,

6. **Dr. Anam Sutopo, M. Hum.**, as the third examiner. Thank you for giving advice, suggestion, correction, and encouraging her to do the best for the completion of this research paper,
7. **The lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta** who has helped and guided for all of their beneficial knowledge that has taught to the writer,
8. Her beloved parents “**Ayah Sumarno and Bunda Rumi**” thank you for being there whenever she needed it. Thank you so much for always supporting and reminding her that everything will work out. You are the best parents in the world. And she owes her success to you,
9. Her beloved sister “**Zahro**” Thank you for the love, support, and jokes. Thanks for never give up on her. She loves you so much,
10. The raters in this research paper “**Yafi, Beki, Sari**” thank you so much for your time and have done her questionnair. You are awesome also kind,
11. All of her friends in **Cynemaer Management Drama Performance** who are cheerful and the moment in that year is so unforgettable,
12. Her beloved **Pandawi members “Rima, Sella, Nita, and Lirin**” thank you for always being her best supporter, and making her life complete,
13. Her dearest in Department of English Education “**Yafi, Winda, Sari, Novita, Pethit, Nopha, Ratih, Luluk, Anis, Rosi, Indra, Randy, Aya, Panggih, Akbar, Edo, Mas Cahya, Dwi, Wulan, Dina, Kun-kun and others**” thank you for making so many extraordinary moments, the writer proud to be their friend,
14. Her friends in **PPL “Dika, Ali, Tegar, Putri, Ussy, Atika, Miya, Pina, Icrud, Dewi, Harun, Aji, Wulan, Geslin, Dini, Andri, Sigit, and others**” thanks for your cheerfulness and support,
15. Her friends in **Tualang** boarding house “**Sinta, Fitri, Dewi, Ita, Sasa, Maya, Noni**” thank you for amazing spirit and jokes, and
16. Those who cannot mention one by one, she wants to say thank you so much to all of them.

The researcher realizes that the research paper is far from being perfect. For that reason, she would like to send gratitude to the readers who are willing to give

input in the form of suggestion or constructive criticism to make the research paper better. The researcher expects this research paper would be beneficial to everyone.

Wassalamu'alaikum. Wr. Wb

Surakarta, March 2015

Silmi Kaffah

TABLE OF CONTENT

	Page
COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF ABBREVIATION	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study	4
E. Benefit of the Study	4
F. Research Paper Organization.....	5
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY	7
A. Previous Study	7
B. Theoretical Review	11
1. The Notion of Translation.....	11
2. Translation Process	13
3. Readability in Translation.....	13
4. Strategy of English in Translation	16
5. Subtitling	17
6. Translation Shifts	21
C. Linguistic Forms	23

1. English Linguistic Forms	23
2. Indonesian Linguistic Forms	34
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	39
A. Type of Research	39
B. Object of the Research	39
C. Data and Data Source	39
D. Technique of Collecting Data	40
E. Data Validity	40
F. Technique of Analyzing Data	41
CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	42
A. Research Finding	42
1. Translation Variations of Verbs and Verb Phrases	42
2. Readability	73
B. Discussion	78
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	84
A. Conclusion	84
B. Suggestion	85
BIBLIOGRAPHY	87
APPENDIX	89

LIST OF ABBREVIATION

- SL : Source Language
TL : Target Language
TMBI : The Magic of Belle Isle
VP₁ : English Verb Phrase type 1
VP_a : Indonesian Verb Phrase type a
LS : Level Shift
CS : Category Shift
ISS : Intra-System Shift

ABSTRACT

SILMI KAFAH. A 320 110 140. A SUBTITLING ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES IN *THE MAGIC OF BELLE ISLE* MOVIE. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2015.

The research paper studies about subtitling variations of verbs and verb phrases in movie *The Magic of Belle Isle*. The study aims at identifying the subtitling variations of verbs and verb phrases and describing the readability of subtitling of verbs and verb phrases in *The Magic of Belle Isle* movie.

The research paper is a descriptive qualitative research. The data are sentences containing verbs and verb phrases found in the data source which is the subtitling variations. The data sources are from *The Magic of Belle Isle* movie and its subtitling and the informants. The data are collected from both manuscripts by using documentation. The researcher applies comparison in analyzing the data of the study, then open questionnair and review the raters.

The results of the research show that: from 562 data of subtitling variations of verbs and verb phrases; 267 data or 47,51% verb is translated into verb, 9 data or 1,6% verb into verb phrase, 6 data or 1,07% verb into noun, 2 data or 0,35% verb into adjective, 2 data or 0,35% verb into adverb, 24 data or 4,27% verb is not translated. Therefore, there are 102 data or 18,15% verb phrase is translated into verb phrase containing VP₁, VP₂, VP₃, VP₄, VP₅, VP₆, VP₇, VP₈, VP₉ into VP_a, VP_b, VP_c, VP_d. 2 data or 0,35% verb phrase into noun phrase, 3 data or 0,53% verb phrase into adjective phrase, 123 data or 21,9% verb phrase into verb, 3 data or 0,53% verb phrase into noun, 3 data or 0,53% verb phrase into adjective, 3 data or 0,53% verb phrase into adverb, 8 data or 1,43% verb phrase into interjection, 5 data or 0,9% verb phrase is not translated. Moreover, the readability of subtitling is divided into two, namely; high readability level and medium readability level. In the research paper, from 562 data there are 95,19% data belong to high readability level and 4,81% data belong to medium readability level. From these percentages, it can be concluded that the subtitling variations of verbs and verb phrases in *The Magic of Belle Isle* movie is readable.

Keywords: translation, verb and verb phrase, subtitling, variation, readability